

世界知识出版社

ENGLISH SALON

英语 沙龙

2001·7-12

合订本

Literature and Art
Translation Skill
Movies and Stars
English Clinics
Business English
The Fun of Living
A Minute of Fun
To Study Abroad
Newspaper English

知识性

实用性

趣味性

英语学习月刊

H319.4
817-2
2001

英语沙龙

2001 年 7~12 期合订本

主编 吴龙森

世界知识出版社

责任编辑:穆 媛

封面设计:羽 童

图书在版编目(CIP)数据

英语沙龙:2001年7~12期半年合订本/吴龙森主编.北京:世界知识出版社,2001.12
ISBN 7-5012-1648-7

I.英... II.吴... III.英语-语言教学-期刊 IV.H31-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 081685 号

世界知识出版社出版发行

(北京东城干面胡同 51 号 邮政编码:100010)

《英语沙龙》编辑部排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092 毫米 16 开本 印张:24.5 字数:720000

2001 年 12 月第 1 版 2001 年 12 月第 1 次印刷 印数:1-58000

定价:24.00 元

版权所有 翻印必究

《英语沙龙》杂志和她的系列读物

《英语沙龙》杂志创刊于1994年1月,是一本充满时代气息、内容极为丰富的英语学习刊物。她集知识性、实用性、趣味性于一体,用英汉两种语言交叉表达,巧妙地将英语实用知识与当今青年渴望了解的外部世界的种种信息融合在一起,具有增强英语学习兴趣,掌握学习技巧,提高英语水平和扩大知识视野的多重效应。

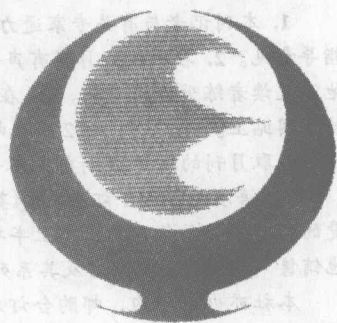
《英语沙龙》充分考虑到中国人学英语的特殊需要,刻意将英语的语言知识与文化内涵有机地结合在一起,在传授语言知识的同时,从多角度向中国读者介绍当今文化、艺术、科技、教育、外交、军事、商务、公关、礼仪、人物等多方面的知识与信息。由于她的内容和风格适应了时代的需求,创刊以来深受全国广大英语学习者的喜爱。发行量连年上升。

如今,已拥有数十万读者的《英语沙龙》杂志,载着广大热心读者的深情厚爱和殷切期盼,走上了一条立体发展的道路:在办好刊物的同时,努力向广大读者奉献《英语沙龙》半年合订本、《英语沙龙》全年合订本、《英语沙龙》系列图书读物、《英语沙龙》音带制品和电子读物。1999年《英语沙龙》杂志创办了《英语文摘》。2000年,《英语沙龙》又利用自身的人才与信息资源的优势创办了“英语沙龙外语培训学校”及其翻译公司。2001年3月1日《英语文摘》正式创刊。

《英语沙龙》月刊每月1日出版,从2001年起增至64页,订价:4.00元;同时出版与月刊配套的有声版。2001年1~4期有声版为两盒各60分钟的音带,订价:15.00元;2001年5期起改为一盒90分钟的音带,订价:8.00元。每年5~6月和10~11月间均可到您所在地区的邮局订阅《英语沙龙》月刊及音带和《英语文摘》。《英语沙龙》订阅代号82-506,音带订阅代号2-717;《英语文摘》订价:4.00元,订阅代号2-716。各地报刊摊点亦零售当月杂志,编辑部还对续订不便的读者提供邮购服务。

为了满足广大英语学习者的学习需求,《英语沙龙》正在不断地推出她的系列产品:《英语沙龙》系列图书读物、《英语沙龙》系列音像制品和《英语沙龙》电子读物。

为了保护品牌,防止盗版,凡由《英语沙龙》推出的系列产品均印有如右的品牌标志,敬请广大读者注意识别。



《英语沙龙》2001 年 7 —— 12 期总目录

本刊专访

- * “我不谈败笔”——访基辛格博士(2 键)①.....
本刊记者 李昕 7 - 4
- 中年人的浪漫.....
本刊记者 李昕 7 - 10
- 杜克大学与清华间的远程学习.....
本刊记者 李昕 8 - 4
- 杜克和清华提供联合远程学习课程.....
by David Warren 李昕 译 8 - 6
- * 国会山的职业游说家.....本刊记者 李昕 9 - 10
- * 荷兰教育官员谈留学荷兰.....本刊记者 李昕 10 - 8
- * 成功时,别太拿自己当回事儿.....
本刊记者 李昕 11 - 8
- * 谈谈双语学习和外国媒体.....本刊记者 李昕 12 - 8

英语诊所

- 口语中的对与错:旅行(二).....文风 选译 7 - 13
- 口语中的对与错:在银行.....文风 选译 8 - 53
- 口语中的对与错:饭店就餐.....文风 选译 9 - 13
- * 口语中的对与错:谈健康.....文风 选译 10 - 11

翻译技巧

- 另一扇门(中译英习作).....
星竹 中文 王强 英译 陈文伯 校注 7 - 39
- 变换的名字.....
段津 8 - 20
- 破框而出(中译英习作).....
曾繁光 中文 李一之 英译 陈文伯 校注 8 - 21
- 乡愁(中译英习作).....
余光中 中文 晓文 英译 陈文伯 校注 9 - 9
- 嗟来之食(古文英译).....
释义 林新民 英译 徐雪霞 9 - 43
- 红叶(中译英习作).....
王淑娟 中文 李一之 英译 陈文伯 校注 10 - 13
- 薛谭学讴(古文英译).....
释义 林新民 英译 徐雪霞 10 - 38
- 活着的感受(中译英习作).....
成之 英译 陈文伯 校注 11 - 35
- 攘鸡(古文英译).....
释义 林新民 英译 徐雪霞 11 - 45
- 问与不问(中译英习作).....
孙雪梅 中文 于小洋 英译 陈文伯 校注 12 - 11
- 自相矛盾(古文英译).....
释义 林新民 英译 徐雪霞 12 - 52

文化与交流

- * 我眼中的英国人②.....季文力 7 - 28
- 美语称呼趣闻.....钟贵仁 10 - 19
- 备战奥运:如何说好英语?.....李立菲 11 - 7
- * 英美人说同一种语言吗?.....
by David Barton 李佳 译 11 - 32
- 备战奥运:介绍和引见.....李立菲 12 - 7
- * 澳门——东西方文化的交汇点.....
by Shirin Sojitrawalla 贾庆文 译 12 - 24

中学生英语天地

- 阅读伴我成长:Face up to Love.....
杨靖 选编 杨阳 审订 7 - 40
- 阅读伴我成长:The First Date.....
李斌 选编 杨阳 审订 8 - 40
- 2001 年高考英语单项试题浅析.....蒋英 9 - 36
- 阅读伴我成长:A Heart-to-Heart Talk.....
齐齐 选编 杨阳 审订 9 - 40
- 阅读伴我成长:Flip-Flop Girl.....
诸凌虹 选编 杨阳 审订 10 - 44
- 阅读伴我成长:Building the Bridge.....
诸凌虹 选编 杨阳 审订 11 - 40
- 美国中学生作文选:遭遇侮辱.....王秋海 选译 11 - 60
- 姊妹学校 友谊长存.....林生香 12 - 28
- 阅读伴我成长:A Tennis Game And Love.....
孟庆彤 选编 杨阳 审订 12 - 40
- 高考试题分点评之一:阅读理解(一).....
北京四中高级教师 吕奇恩 12 - 47

词语拾趣

- 成语与漫画:Hop In.....小秋 7 - 12
- 新词手册:电子商务.....黄杰 选译 7 - 19
- 你知道它的意思吗?.....思捷 7 - 25
- 星期一.....悠然 选译 7 - 57
- 新词手册:家庭购物.....黄杰 选译 8 - 25
- 你知道它的意思吗?.....思捷 8 - 45
- 新词手册:全球移动通信系统.....黄杰 选译 9 - 8
- 成语与漫画:Cook Up.....小秋 9 - 19
- 你知道它的意思吗?.....思捷 9 - 27
- 你知道它的意思吗?.....思捷 10 - 16
- 新词手册:蓝牙技术.....黄杰 选译 10 - 17
- 成语与漫画:(to)Come Out Of One's Shell.....小秋 10 - 29
- 你知道它的意思吗?.....思捷 11 - 16

克林顿遭词巧妙	钟贵仁	11-38
新词手册:信息系统	黄杰 选译	11-42
成语与漫画:(to)Butt In	小秋	11-62
你知道它的意思吗?	思捷	12-21
新词手册:导航星全球定位系统	黄杰 陈冷艳 选译	12-30
12种动物英语小词库	蒲度戎	12-42
足球词汇测试	尹明 选编	12-61

留学指南

为你的职业需求选择合适的工商管理课程(三)	梅萍 选译	7-52
为你的职业需求选择合适的工商管理课程(四)	梅萍 选译	8-48
申请去美国读研究生	钟贵仁 译	9-28
写大学申请文的几个窍门	如云 选译	10-20

科技长廊

*走进生命科学:克隆人的胚胎③	晓之 选译	7-32
*科学与人生:科研的价值与回报	郑艳秋 译	8-12
*日食和月食	张燕 选译	8-18
走进生命科学:干细胞如何解决供体危机	晓之 选译	8-22
走进生命科学:2001年医学指南(一)	晓之 选译	9-20
*我从未试图赢得诺贝尔奖	郑艳秋 译	9-54
走进生命科学:2001年医学指南(二)	晓之 选译	10-26
*怎样才能成为一名科学家	廖红 译	10-36
*如何保持个人电脑稳定	by Jay Dougherty 张志辉 译	10-58
走进生命科学:2001年医学指南(三)	晓之 选译	11-27
*年轻的中国科学家应感自豪	廖红 译	11-46
走进生命科学:2001年医学指南(四)	晓之 选译	12-27
*科学家需要理性的诚实	by Roger C. L. Guillemin 廖红 译	12-50

商业英语

国际经济英语:特别提款权	傅伟良	7-26
国际经济英语:国际收支平衡表(经常项目)	傅伟良	8-24
国际经济英语:国际收支平衡表(资本项目)	傅伟良	9-38
国际经济英语:国际贸易和比较成本论	傅伟良	10-32
国际经济英语:商品的贸易条件	傅伟良	11-23

国际经济英语:关税壁垒	傅伟良	12-26
-------------	-----	-------

异域风情

世界节日系列:7月14日 攻占巴士底狱节	如雨 选译	7-7
美国校园生活:电子大学	北疆 选译	7-58
世界节日系列:圣浴节	如雨 选译	8-15
*美国来鸿:“时间就是金钱”在美国看病的经历	by Xiaoqin	8-28
*美国校园生活:电子信件还是“电子监狱”	北疆 选译	8-57
信用卡的故事(美国来鸿)	by Xiaoqin	9-22
*美国校园生活:某些专业有性别偏见吗?	北疆 选译	9-44
世界节日系列:希腊新年	如雨 选译	9-52
世界节日系列:联合国成立纪念日	如雨 选译	10-12
*美国购物经历(美国来鸿)	by Xiaoqin	10-30
*毕业的风采(美国来鸿)	by Xiaoqin 张洪兵 译	11-24
*世界节日系列:感恩节	康宁 选译	11-48
英国人对老年人的态度	如雪 选译	12-15
*我的薪水都到哪儿去了?(美国来鸿)	by Xiaoqin	12-22
*Christmas Traditions	莎隆 选注	12-32

音乐世界

*流行金曲:我尝试⑤	by Macy Gray 晓茵 选 蔡静 译	7-1
*梅西·格雷:别无二致的天才⑥	晓茵 选 蔡静 译	7-44
*流行金曲:让我解脱	by Faith Hill 星辰 选译	8-1
*费思·希尔:信心十足	晓茵 选 蔡静 译	8-38
*流行金曲:在你的海岸	晓茵 选 晓亚 译	9-1
*让恩雅的歌飘向你的心田	晓茵 选 晓亚 译	9-42
*流行金曲:我今后的三十年	晓茵 选 晓亚 译	10-1
*蒂姆·麦克劳:你是一片阳光地带	晓茵 选 晓亚 译	10-46
流行金曲:愈伤小屋	晓茵 选 晓亚 译	11-1
*信念和勇气成就的辛娜·奥康娜	晓茵 选 晓亚 译	11-44
*流行金曲:一千个海洋	by Tori Amos 晓亚 选译	12-1
*小提琴演奏大师艾萨克·斯特恩	张志辉 选译	12-18

- * 桃瑞·阿莫斯:流行歌坛上的轰动 晓茵 选译 12-44

文艺天地

根——为香港回归祖国一周年而作.....

- 李肇星 诗 戴行钺 译 7-8
- 教我如何不想他..... 张援远 译 李肇星 审 7-9
- * 玫瑰之歌⑦..... Charlene 选 晓宁 译 7-20
- 美国文学的开始..... 袁克安 选介 7-38
- 青春的辩证..... 李肇星 诗 戴行钺 译 8-11
- 美国文化启蒙之父富兰克林..... 袁克安 选介 8-44
- * 爱之声..... 如云 选译 8-54
- 黑人女作家格温德林·布鲁克斯..... 蒲度戎 译介 9-7
- 重托之下..... 李肇星 诗 戴行钺 译 9-8
- * 一份谦卑的礼物..... 忆玖 选译 9-18
- * 一位母亲写给世界的信..... 如风 选译 10-7
- 联合国小花园..... 李肇星 诗 吴仲贤 译 10-12
- 美国女小说家尤多拉·韦尔蒂..... 蒲度戎 选介 10-14
- * 当死亡来到小镇上.....
- by Mark Hull 黄臻 译 10-34
- * 毛毯..... by Floyd Dell 兴艺 选译 10-50
- 谒伦敦马克思墓..... 李肇星 诗 戴行钺 译 11-11
- * 财富 成功 还有爱..... 水果 选译 11-22
- * 《华盛顿与樱桃树》新编.....
- by Rex Crigger 初其 译 11-36
- 威廉·福克纳及其《落日》.....
- 苗素群 陈文炳 译介 11-52
- * 圣诞老人:一个真实的故事..... 真梅 选译 12-16
- 《落日》第一章(续)..... 苗素群 陈文炳 译 12-36

公关与礼仪

- * 办公室的日常礼仪(六)④..... 尚明 选译 7-24
- * 办公室的日常礼仪(七)..... 尚明 选译 8-26
- * 办公室的日常礼仪(八)..... 尚明 选译 9-26
- * 办公室的日常礼仪(九)..... 尚明 选译 10-28
- 你是否过于讲礼貌?.....
- by Katherine Morrow 如雪 选译 11-16

环境保护

- 逐渐消失的物种..... 恬心 选译 7-27
- * 我们的星球面临着被熔化的危险..... 马宁 选译 8-14

社会广角

- * 她所做的令人难以置信!⑧..... 肖枚 选译 7-30
- * 因签证而维持婚姻(3键)①.....
- 姜志达 选 张洪兵 译 7-60

- * 读者来稿:伊妹儿传情花开正艳... 张志辉 选译 8-58
- * 赶在午夜之前..... 肖枚 选译 8-60
- * 救人一命..... 肖枚 选译 9-24
- * 一家子个个都是天使..... 肖枚 选译 11-56

自然之友

- * 爱的代价②..... by Fred Bauer 晓月 选译 7-54
- * 马术竞技场上的明星.....
- by Larry Paul Kline 晓月 选译 8-50
- * 邻居的狗.....
- by Jimmy Stewart & Dick Schneider 小月 译 9-50
- * 魔猫..... by Lynn A. Kerman 小月 译 10-54
- * 朱诺市官方迎宾小姐.....
- by Roberta Sandler 小月 译 11-20
- * 爱的试验..... by Jo Coudert 陈莉 译 12-56

成功者之路

- * 英国芭蕾舞的先驱妮内特·德瓦卢瓦③.....
- 张志辉 选译 7-36
- 如何在工作中不断进取:安排你的时间.....
- 海逸 选译 7-51
- * 如何在工作中不断进取:你和他人.....
- 海逸 选译 8-43
- * 在工作中利用好你的五种资源.....
- 海逸 选译 9-57
- * 如何在工作中不断进取:领袖素质.....
- 海逸 选译 10-24
- 如何创建个人职业卷宗..... 言午 选译 11-18
- * 如何在工作中采取主动:影响他人及充分发挥影响力
响力的策略..... 海逸 选译 11-43
- * 如何在工作中采取主动:主持会议六大准则.....
- 海逸 选译 12-14
- 如何找到理想的工作..... 石知 选译 12-43

开心一刻

- 有奖问答..... 编者 7-35
- 动弹不得..... 萌宜 选编 8-37
- 有奖问答..... 编者 8-37
- 漫画欣赏..... 编者 8-37
- 让他渴..... 晓楠 选译 8-56
- 有奖问答..... 编者 9-39
- 骡耳朵..... 鹰志 选译 9-47
- Nice Try..... by Peter Orphanos 10-25
- Just Joking..... 编者 10-33
- 有奖问答..... 编者 10-33
- 漫画欣赏..... 捷青 供图 11-26

Just Joking	编者	11-49
有奖问答	编者	11-49
Word Foolery	编者	11-55
* 谁可恶	吴波	12-6
Just Joking	编者	12-31
有奖问答	编者	12-31
Word Foolery	编者	12-38

银幕觅踪

似曾相识	依旧 选 蔡静 译	7-14
艾史莉·贾德:《似曾相识》的女主角	星辰 选 蔡静 译	7-15
天使之眼	依旧 选 蔡静 译	8-8
吉姆·卡维兹:《天使之眼》的男主角	星辰 选 蔡静 译	8-9
箭鱼行动	依旧 选 蔡静 译	9-4
约翰·特拉沃尔塔:《箭鱼行动》的男主角	星辰 选 小松 译	9-5
亚特兰蒂斯——消失的帝国	依旧 选 茗日 译	10-4
迈克尔·福克斯 好莱坞了不起的小个子	星辰 选 小松 译	10-6
尖峰时刻2	依旧 选 茗日 译	11-4
克里斯·塔克:喋喋不休闯荡好莱坞	星辰 选 小松 译	11-5
侏罗纪公园3	依旧 选 译	12-4
世界人萨姆·尼尔	星辰 选 译	12-5

新闻英语

* 下一代的星球大战⑤	许歆 选译	7-22
热点回视	三石 选译	7-33
* “目击者”称美隐瞒不明飞行物真相⑥	by Julia Duin 莎隆 选译	7-48
中国:我们将为奥林匹克做好准备	by John Leicester 林春梅 译	8-16
热点回视	三石 选译	8-52
联合国艾滋病大会宣言摘选	莎隆 选 杨怀恩 译	9-16
热点回视	三石 选译	9-25
* 美国首位女性媒体巨子	张志辉 选译	9-32
反种族隔离斗士唐纳德·伍兹	by Hugh Pain 梅林 选译	10-42
热点回视	三石 选译	10-49
美国遭袭	曾诚 编译	11-12
热点回视	三石 选译	11-19
* 炭疽热阴影笼罩全球	许新 编译	12-12

一场与和平为敌的战争	小溪 选译	12-20
热点回视	三石 选译	12-55

潇洒人生

* 主动友善,率先和好⑦	by Richard Carlson 明达 选译	7-17
你真棒!	如风 选译	7-23
生活启示录	石知 选译	8-63
* 如何应对逆境	明达 选译	9-30
* 胜似毕加索	逸然 选译	10-22
感悟生活	忆玫 选译	10-52
* 展示个人魅力	梅萍 选译	11-31
感悟生活	忆玫 选译	11-34
感悟生活	忆玫 选译	12-58

情感世界

心理咨询:“他把我的绰号告诉了别人!”	南夏 选译	7-43
心理咨询:“她真败兴”	南下 选译	8-31
* 绵绵祝福	逸然 选译	9-14
心理咨询:“我妹妹干推销,好强加于人!”	南方 选译	9-58
* 心理咨询:“她好像还没有上大学的准备”	南方 选译	10-53
* 心理咨询:她使我难堪,我该怎么办?	南方 选译	11-30
* 心理咨询:“我没有自己独立的生活”	南方 选译	12-59

说长道短

我会到!	菊芳 选译	7-16
* 读者来稿:糟糕透顶之事怎能如此美好?	by Richard E. Farson 王永胜 选译	8-32
机会	晓楠 选译	9-31
* 我的“克隆人”姐姐	by Susan Reed 王易仓 选译	9-34
* 今日购物	怀夏 选译	9-46
* 教学上的诚实与正直——致学生的一封信(一)	by Bill Taylor 接学民 译	10-40
* 教学上的诚实与正直——致学生的一封信(二)	by Bill Taylor 接学民 译	11-28
* 教学上的诚实与正直——致学生的一封信(三)	by Bill Taylor 接学民 译	12-34
* 你能跳多高?	如风 选译	12-35

体坛掠影

* NBA的第一个中国巨人④	豆豆 选译	7-18
----------------------	-------	------

萨马兰奇——奥林匹克的大家长.....	怀夏	选择	10-18
*无可挑剔的国际奥委会新主席.....			
by Erica Bulman 莎隆	选择	11-14	
*申办奥运.....	言午	选择	12-53

军事天地

*陈伯江大校专栏:精确轰炸与隐形飞机⑧.....	陈伯江	编译	7-46
*陈伯江大校专栏:信息战争的世界.....	陈伯江	编译	8-46
*陈伯江大校专栏:为什么进行信息战争.....	陈伯江	编译	9-48
*陈伯江大校专栏:信息斗士.....	陈伯江	编译	10-48
*陈伯江大校专栏:电磁窃听.....	陈伯江	编译	11-50
陈伯江大校专栏:网络虚拟空间的士兵.....	陈伯江	编译	12-46

生活小常识

*考考你的营养智商.....	唐锦兰	选择	8-34
如何保持敏锐的视力.....	倪皓	选择	9-45
抗癌食物.....	叶子	选择	10-59
抗癌食物.....	叶子	选择	11-58
抗癌食物.....	叶子	选择	12-45

读者·作者·编者

薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台).....	编者	7-34
--------------------------	----	------

“益友老师”信箱:本刊记者就赴德留学事宜答读者问.....	编者	7-50
张士柏英语网夏令营招生.....	编者	7-59
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台).....	编者	8-36
“益友老师”信箱:2001年赴澳留学签证新条例.....	编者	8-62
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台).....	编者	9-53
2001.4~6期“有奖问答”答案.....	编者	9-39
“益友老师”信箱:2001年赴澳留学签证新条例.....	编者	9-59
金玉良言评说本季《英语沙龙》.....	编者	9-60
2001.4~6期“有奖问答”获奖者名单.....	编者	9-60
2001.4~6期“金玉良言”活动获奖者名单.....	编者	9-60
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台).....	编者	10-39
本刊启事.....	编者	10-21
“益友老师”信箱:荷兰的高等教育.....	编者	10-57
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台).....	编者	11-39
“益友老师”信箱:全国公共英语等级考试简介.....	编者	11-59
本刊启事.....	编者	11-62
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台).....	编者	12-39
本刊启事.....	编者	12-29
2001.7~9期“有奖问答”答案.....	编者	12-30
“益友老师”信箱:雅思专家答留学应试者问.....	编者	12-54
金玉良言评说本季《英语沙龙》.....	编者	12-60
2001.7~9期“有奖问答”获奖者名单.....	编者	12-60
2001.7~9期“金玉良言”活动获奖者名单.....	编者	12-60

欢迎订阅 2002 年《英语沙龙》杂志及《半年合订本》

亲爱的读者:至2001年12期,本刊已出版8年共97期。8年中,我们不断听取读者意见和建议,不断调整自己,完善杂志,努力满足读者的需求。特别是2001年本刊开办“金玉良言评说本季《英语沙龙》”活动以来,更使我们得以集中、有序、及时地得到读者的反馈意见,有的放矢地对杂志的方方面面进行调整。在听取读者意见的基础上,本刊2002年推出如下新举措:

1. 本刊记者与有关专家通力合作,系统地向读者提供高考、考研、留学、移民、签证等方面的实用信息和指导意见。2. 在出版好月刊有声音带的基础上,将《英语沙龙》网站上的电子版文章改进成有声版,以多渠道地满足读者练听力的需求。3. 在学校中举办业余记者采访活动和英语写作竞赛活动,中选作品将发表在刊物或网站上。4. 本刊2002年在邮局的全年订阅者,凭邮局订阅发票的复印件可免费获得网站的有声网卡,半价获取月刊的磁带,7折邮购本刊所有的系列图书读物。

《英语沙龙半年合订本》是《英语沙龙》杂志的珍藏本,也是英语沙龙系列读物中深受广大英语学习者喜爱的畅销书。每年6月出版上半年合订本,12月出版下半年合订本,常年销售,定价24元。读者可从各地销售《英语沙龙》杂志及其系列读物的国营和私营书店处购到《英语沙龙半年合订本》。

本社亦办理邮购,邮购合订本、磁带(每盒)及系列图书读物请分别付挂号费2.00元。邮购地址:北京东城干面胡同51号,邮编:100010,收款人:英语沙龙编辑部。

Games, changes and fears

When will they go from here

When will they stop

I believe that fate has brought us here

And we should be together babe

But we're not

I play it off, but I'm dreaming of you

And I'll keep my cool, but I'm feelin'

I try to say goodbye and I choke

Try to walk away and I stumble

Though I try to hide it, it's clear

My world crumbles when you are not here

I may appear to be free

But I'm just a prisoner of your love

And I may seem all right and smile when you leave

But my smiles are just a front

Just a front, hey

Here is my confession

May I be your possession

Boy, I need your touch

Your love, kisses and such

With all my might I try

But this I can't deny

Deny

游戏,变化和忧虑

要到何时它们从此离去

要到何时它们才会消逝

我相信缘分让我们走到一起

我们本应不分离,宝贝

可我们却不在一起

我哄骗了你,但仍对你朝思暮想

我故作镇定,但仍情在心头

我试着说再见,却无语凝咽

我试图离去,却步履蹒跚

虽然我努力掩饰,但显而易见

没有你,我的世界支离破碎

或许我看似自由

但我只是你爱情的囚徒

当你离去,我看似平静,面带笑容

但我的微笑仅是一幅面具,

仅是一幅面具,唉

敞开我的心扉

让我做你的附属

小伙子,我要你的抚摸

你的爱、吻和这一切

我竭尽全力离去

但这些我无法否认

否认

我 尝 试

□by Macy Gray □晓茵 选 蔡静 译

English Salon
July 2001

1

目 录

读者进言

《英语沙龙》是我一向喜爱的英语课外读物之一。她陪我从高三走到了大三。其间,她成长了不少,也有许许多多的改进。作为一名老读者,也许是“爱之深,责之切”,因而,对于《英语沙龙》我有一些不吐不快的想法和建议:

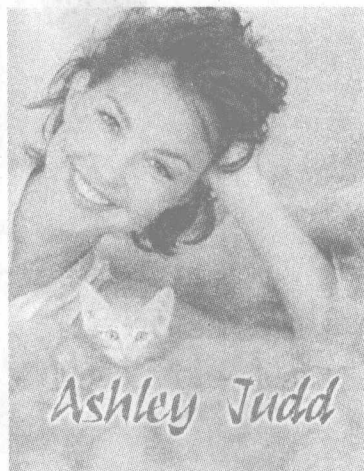
1. 面对 TOEFL 和雅思考试的学生们,可否多刊登一些更新的留学讯息和考试中的一些技巧和常识;
2. 增加情感世界栏目的内容,同时增加一些心理测试的文章必能吸引读者的注意力;
3. 我很喜欢士梅专栏和音乐世界栏目,但认为电影对白栏目有待改进。

以上是我的一些个人意见,祝《英语沙龙》越办越好!

王铁丹

贵州省贵州大学哲学系九八级

邮编:550025



主管:中华人民共和国外交部

主办:世界知识出版社

出版:英语沙龙编辑部

地址:北京东城干面胡同 51 号

邮政编码:100010

国内总发行:北京市邮政局

国外总发行:中国国际图书贸易

总公司(北京 399 信箱)

订购处:全国各地邮局

报刊代号:82—506

国外代号:M1251

国内统一刊号:CN 11—3310/H

国际标准刊号:ISSN 1005—1813

邮购部电话:65265943

电子函件:esalon@263.net

广告部电话:65236331 65265938

本刊专访 OUR INTERVIEW

- *“我不谈败笔”——访辛格博士(2键)①.....本刊记者 李昕 4
- 中年人的浪漫.....本刊记者 李昕 10

英语诊所 ENGLISH CLINIC

- 口语中的对与错:旅行(二).....文风 选译 13

翻译技巧 TRANSLATION SKILL

- 另一扇门(中译英习作).....星竹 中文 王强 英译 陈文伯 校注 39

文化与交流 CULTURE IN COMMUNICATION

- *我眼中的英国人②.....季文力 28

中学生英语天地 ENGLISH FOR MIDDLE SCHOOL STUDENTS

- 阅读伴我成长:Face up to Love.....杨靖 选编 杨阳 审订 40

词语拾趣 FUN WITH WORDS AND PHRASES

- 成语与漫画:Hop In.....小秋 12
- 新词手册:电子商务.....黄杰 选译 19
- 你知道它的意思吗?.....思捷 25
- 星期一.....悠然 选译 57

留学指南 TO STUDY ABROAD

- 为你的职业需求选择合适的工商管理课程(三).....梅萍 选译 52

科技长廊 SCIENCE AND TECHNOLOGY

- *走进生命科学:克隆人的胚胎③.....晓之 选译 32

商业英语 BUSINESS ENGLISH

- 国际经济英语:特别提款权.....傅伟良 26

公关与礼仪 PUBLIC RELATIONS AND ETIQUETTE

- *办公室的日常礼仪(六)④.....尚明 选译 24

音乐世界 MUSIC WORLD

- *流行金曲:我尝试⑤.....by Macy Gray 晓茵 选 蔡静 译 1
- *梅西·格雷:别无二致的天才⑥.....晓茵 选 蔡静 译 44

文艺天地 LITERATURE AND ART

- 根——为香港回归祖国一周年而作.....李肇星 诗 戴行钺 译 8
- 教我如何不想他.....张援远 译 李肇星 审 9
- *玫瑰之歌⑦.....Charlene 选 晓宁 译 20
- 美国文学的开始.....袁克安 选介 38

异域风情 THINGS IN OTHER PARTS OF THE WORLD

- 美国校园生活:电子大学.....北疆 选译 58
- 世界节日系列:7月14日 攻占巴士底狱节.....如雨 选译 7

环境保护 ENVIRONMENTAL PROTECTION

- 逐渐消失的物种.....恬心 选译 27

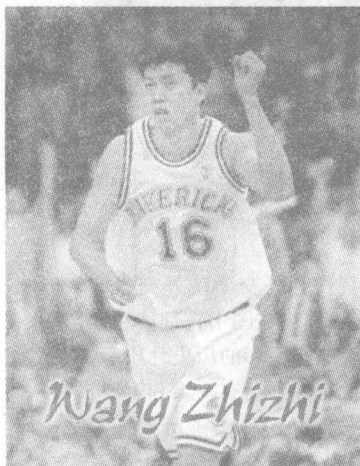
YING YU SHA LONG

主 编: 吴龙森
 常务副主编: 穆 媛
 副主编: 陈美华 姜一平
 总发行人: 刘振海

(顾问按姓氏笔划排序)

顾 问: 王易仓 朱士清
 朱维芳 任小萍 危东亚
 刘黛琳 张卫族 陈文伯
 陈平兴 林生香 钟贵仁
 高厚堃 梅仁毅 蒋 英
 程慕胜 裘克安 熊德轲
 薄 冰 Bill Sinock [美]

责任编辑: 杨 骏 曹 文
 技术编辑: 王 娟
 封面设计: 陈天红



下期预告

●《我们的星球面临被熔化的危险》, 亲历了入夏以来北方少有的干旱与酷热后, 我们深知这并非耸人听闻之言。

●科技日新月异, 爱情一如既往。新型传媒的介入, 诞生了一种新的情书书写文化, 可谓《伊妹儿传情花开正艳》。

●这世界的争斗没有硝烟却你死我活, 或败得失只需通过键盘便可见分晓, 这就是《信息战争的世界》。不管我们是否做了准备, 它都在日益临近。

●据说随着社会现代化进程的加速, 离婚率日益增高; 又闻人们时兴吃“离婚喜宴”, 以庆贺一个善始善终的婚姻。那么糟糕透顶之事怎能如此美好?

社会广角 THE WORLD WE LIVE IN

- * 她所做的令人难以置信!③ 肖枚 选译 30
- * 因签证而维持婚姻 (3 键)① 姜志达 选 张洪兵 译 60

自然之友 LOVERS OF NATURE

- * 爱的代价 ② by Fred Bauer 晓月 选译 54

成功者之路 ROAD TO SUCCESS

- * 英国芭蕾舞的先驱妮内特·德瓦卢瓦③ 张志辉 选译 36
- 如何在工作中不断进取: 安排你的时间 海逸 选译 51

开心一刻 A MINUTE OF FUN

- 有奖问答 编者 35

体坛掠影 SPORTS AND SPORTSMEN

- * NBA 的第一个中国巨人④ 豆豆 选译 18

银幕觅踪 MOVIES AND STARS

- 似曾相识 依旧 选 蔡静 译 14
- 艾史莉·贾德:《似曾相识》的女主角 星辰 选 蔡静 译 15

新闻英语 NEWSPAPER ENGLISH

- * 下一代的星球大战⑤ 许歆 选译 22
- 热点回视 三石 选译 33
- * “目击者”称美隐瞒不明飞行物真相⑥ by Julia Duin 莎隆 选译 48

潇洒人生 THE FUN OF LIVING

- * 主动友善, 率先和好⑦ by Richard Carlson 明达 选译 17
- 你真棒! 如风 选译 23

情感世界 EMOTIONAL WORLD

- 心理咨询: “他把我的绰号告诉了别人!” 南夏 选译 43

说长道短 COMMENTS AND OPINIONS

- 我会到! 菊芳 选译 16

军事天地 MILITARY WORLD

- * 陈伯江大校专栏: 精确轰炸与隐形飞机⑧ 陈伯江 编译 46

读者·作者·编者 READER·AUTHOR·EDITOR

- 薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) 编者 34
- “益友老师”信箱: 本刊记者就赴德留学事宜答读者问 编者 50
- 张士柏英语网夏令营招生 编者 59
- 封面图片: 基辛格接受本刊记者采访 车亚鹏 摄影

注: 我们在出版有声版的同时, 也保留了通过 2857 电话听英语的节目。北京地区的读者欲收听有声读物, 可拨打 2857 收费电话, 然后按 2 或 3 键, 听到电话提示后再按本栏目文章标题后所标数码键, 即可在 24 小时内随时收听该文。其中, 9 键为快进, 0 键为快退。目录中标有 * 号者为音带所录文章, 外地读者如需要有声读物, 可向销售《英语沙龙》杂志的书报摊选购或向本刊编辑部邮购音带。

CONTENTS

"I Don't Talk about My Defeats"

-- An Interview with Dr. Kissinger

The Chinese and American people have a long history of friendship. Since I first visited thirty years ago the ties have strengthened. I wish a continued growth in these ties and hope for greater progress still for China's development.

H. R. Kissinger

正在为本刊读者题词的基辛格



“我不谈败笔”——访基辛格博士

When I was a ^[diplomas] ~~major~~ ^{专业生} ~~burying~~ myself in the interesting parts of China's Diplomatic History in the library of Foreign Affairs College, I never thought that I would one day interview Dr. Kissinger -- the man who **“made historic contribution to Sino-U. S. relations”** (President Jiang's words). However, a recent visit to China by former U.S. Secretary of State Kissinger provided me a chance to review the history of that particular period with this diplomat who ^[boast] ~~boasts~~ splendid achievements in history.

^[sim'pau'zi:ən] ~~On~~ ^{专题报告} March 21, Dr. Kissinger was invited by CPIFA to a ^[əd'minist'reiʃən] ~~symposium~~ ^{行政} on relations between China and the United States after Bush administration came to power. During the symposium, Kissinger talked and laughed merrily with Chinese intellectuals and experts while responding to their questions and remarks. Through these questions and answers Dr. Kissinger made penetrating and profound analyses on the momentum of Sino-U. S. relations after Bush administration assumed office. His words were well received and time and again applause and laughter filled the conference room. During the tea-break, we rushed a brief and exclusive interview with Dr. Kissinger.

He was wearing a dark suit with a tie scrupulously knotted, an exact image of the way he dresses for decades. Perhaps that's his style, cautious, sedate and methodical. Kissinger

当我作为外交学院外交专业的学生,埋头在图书馆拜读中国外交史上那些精彩的历史片段时,怎么也没有想到有一天和“为打开中美关系大门作出了历史性贡献”(江主席语)的基辛格博士面对面地访谈。然而,美国前国务卿基辛格最近一次来华访问却给我提供了一次幸运的机会,使我能够与这位彪炳青史的外交家重温那段往事。

3月21日,基辛格博士应邀到外交学会作了题为“布什政府上台后的中美关系”的报告。报告会上,基辛格谈笑风生,与中国学者你来我往,一问一答,深刻而精辟地探讨布什政府上台后的中美关系走向,会场不时响起掌声和会意的笑声。报告间隙,我们抓紧时间,进行了一次简短的、突击式的独家采访。

基辛格博士身着一套深色西装,一丝不苟地打着领带,与他几十年来给人留下的装扮印象

walked down the stairs steadily in slow and calm steps to the lounge of CPIFA's west symposium building. He headed directly to the middle of the lounge and sat on a sofa without the least sign of infirmness of the elderly, though he is nearing his 78th year. He took charge of the situation as soon as he sat down and waited for us to begin, completely upsetting our previous arrangement about camera positions and angles.

"What do you want to ask?" Dr. Kissinger started candidly. I was confused for a moment and didn't know how to begin. Thinking for a while, I asked: "What message do you want to convey to Chinese people through our magazine?" Kissinger said, **"The Chinese and American people have a long history of friendship. Since my first visit thirty years ago these ties have been strengthened. I wish a continued growth in these ties and hope for greater progress still for China's development."** He spoke with a heavy German accent, which was hard to understand. (He immigrated to U. S. from Germany.) I continued: "Dr. Kissinger, it's the wish of our people to exchange views and communicate with the outside world especially with those English-speaking countries. And that's what we are dedicating ourselves to. What role do you think the exchange between our two peoples plays in the Sino-U. S. relations?" Dr. Kissinger said, "There has been an extraordinary business exchange. But until 1971 there was no exchange at all. Now there are 10,000 Chinese students in American universities and every year more are coming. The difference between Chinese students and other foreign students is many of the foreign students don't want to go back home. Almost all of the Chinese students go home and contribute to their own country." Obviously, Dr. Kissinger held a view different from some American's claim that the Chinese students are always reluctant to return to their home country. I then asked: "And do you think this kind of academic and scholarly exchange will benefit the bilateral relations?" He answered: "I think the academic exchange will help both people to understand each other better. And it will greatly benefit both countries, while in the political field, the major decisions are of course made by political people. But it helps the political people to know that on each side there are individuals who have ties with each other and it can be a big help to them in making their decisions." "Dr. Kissinger, you are probably the best-known U. S. Secretary of State in China. We suppose that's because you unquestionably played an important part in the normalization process of Sino-U. S. relations. In order to maintain favorable Sino-U. S. relations, what do you think is the aspect that the American side wants most to be understood by its Chinese counterparts?" Kissinger said: "From the American side it's always very concerned that

不差分毫。也许,这就是基辛格的风格,严谨、庄重、井井有条。在外交学会西会议厅楼下,基辛格步履坚定地走下楼梯,缓慢而从容,年届78岁的他,一点儿也没有老年人的迟缓和犹疑,直接走到休息厅正中的沙发坐下,专等我们上前开问。我与摄影记者事先安排好的位置、拍摄角度统统白费,一切以他为中心,完全乱了程序。

"你们都想问些什么?"基辛格博士开门见山,一时间我倒有些不知该如何开始了。想了想,我问道:"通过我们杂志,您想对中国读者说些什么?"基辛格答道:"中美两国人民间的友谊由来已久。自从我30年前首次访华以来,这些关系已得到巩固。我衷心祝愿这些关系继续向前发展,也祝愿中国的发展取得更大进步。"基辛格是德国移民,说话时带着浓重的德国口音,他的英语比较难懂。我接着问道:"我国人民都很愿意与外部世界尤其是英语国家交换看法并进行交流。这也是我们努力之事。您认为我们两国人民间的交流在中美关系中起到什么作用?"基辛格博士说:"我们两国间的商业往来是非常多的,但1971年以前,两国间是没有任何交流的。现在美国的大学里有1万多名中国留学生,而且还在逐年增多。中国留学生和其他海外学生不同的是:许多外国学生不愿回他们的祖国,而几乎所有的中国留学生都回到祖国并为之效力。"看来,基辛格博士的看法与美国某些人宣称的中国留学生总是滞留不归的说法明显不同。我接着又问:"那您认为这种学术和学者间的交流对双边关系有利吗?"他说:"我认为学术交流有助于两国人民更好地相互理解,这对双方都是极为有益的。在政治范畴,当然重大决定都是由政界人士做出的。但这种交流有助于政界人士了解到双方都有一些人与对方有着联系,这对他们做重大决定是有所帮助的。" "您在中美关系正常化进程中无疑是起了很重要的作用,您或许是中国知名度最高的美国国务卿了。在您看来,就保持良好的中美关系而言,美国方面最希望中国方面理解的是什么?"

基辛格说:"我们一直都很关

Henry Alfred Kissinger was born in Germany of Jewish nationality on May 27, 1923. He came to the United States in 1938 and became (1943) a U. S. citizen. He served in the U. S. Army in World War II from 1943 ~ 1946. He studied political science at Harvard University and got his doctoral degree there. He also taught there from 1954 until 1969.

Dr. Kissinger entered government service in 1969 and eventually became the most celebrated American Secretary of State since Thomas Jefferson. He was chief foreign policy advisor and Secretary of State to Presidents Richard Nixon and Gerald Ford. Among Kissinger's achievements were the restoration of U. S. relations with the People's Republic of China and the arrangement -- by "shuttle diplomacy" -- of a cease-fire between the Israelis and the Arabs in the Arab-Israeli War of 1973. He also negotiated a cease-fire in Vietnam and was awarded Nobel Peace Prize for 1973 for his role in U. S. troops withdrawing from Vietnam.

Kissinger was the first U. S. Secretary of State whose ancestral home was not America and he was the first Secretary of State to hold the post of Director of the National Security Council. Our President Jiang Zemin said Kissinger's visit to China three decades ago as the special envoy of former U. S. President Richard Nixon made a historic contribution to Sino-U. S. relations.

亨利·艾尔弗雷德·基辛格 1923 年 5 月 27 日生于德国，犹太人。1938 年迁居美国，1943 年加入美国籍。1943 年至 1946 年二次世界大战期间在美国陆军服役。他在哈佛大学研究政治学并获博士学位。从 1954 年至 1969 年在哈佛大学执教。

基辛格博士 1969 年出任政府公职，最终成为美国自托马斯·杰斐逊以来最有名望的国务卿。他曾任理查德·尼克松总统和杰拉尔德·福特总统的首席外交政策顾问和国务卿。基辛格的成就包括：恢复美国与中华人民共和国的关系，通过在巴以战争（1973）交战双方间进行“穿梭外交”调停停火。他还在越南通过谈判达成停火协议并因在美军撤出越南所起的作用而获 1973 年诺贝尔和平奖。

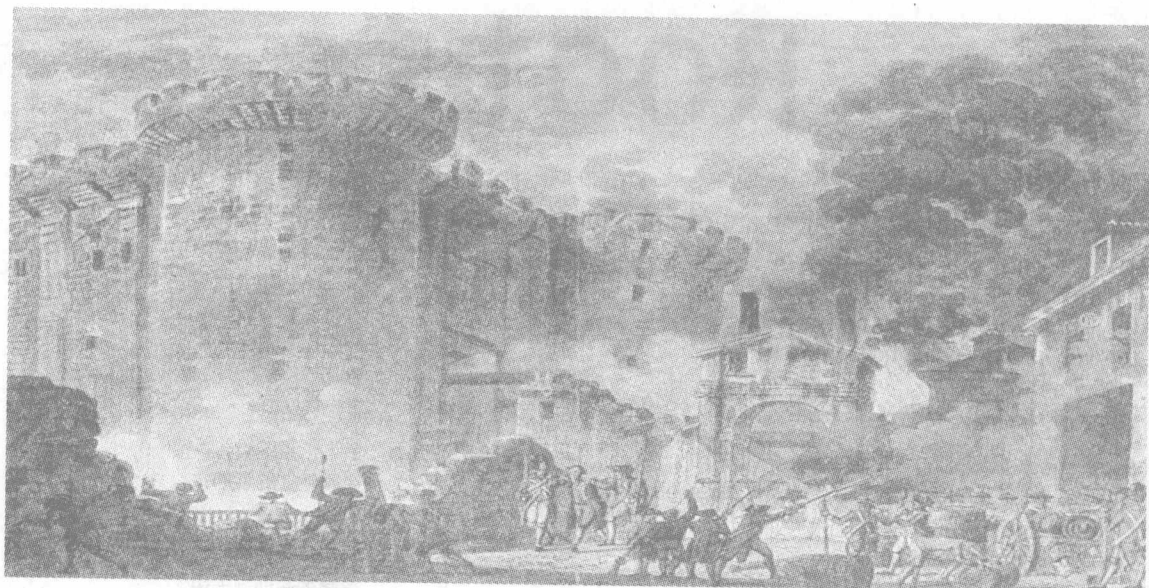
基辛格是美国历史上第一位原籍非美国的国务卿和第一位同时兼任国家安全委员会负责人的国务卿。我国国家主席江泽民赞道，基辛格 30 年前作为美国前总统理查德·尼克松的特使访华，为打开中美关系大门作出了历史性贡献。

Chinese understand our devotion to democratic principles. Indeed it is struggling but it is very important to both sides to understand this." I also asked him a question for our readers: "Do you have any suggestions to our large number of English learners in this information age?" Kissinger thought for a while and said, "I think it's very important to learn English well for it is a general language in the world. I think everybody should learn a second language and English is the most useful language to learn." Finally I ventured to ask him: "What is the most memorable thing in your life and what do you regard as your biggest defeat?" "No! No!" He interrupted me abruptly, "My defeat? No, I don't talk about my defeats. What did you ask then? Well, the most memorable thing in my life was probably my secret visit to China as the special envoy of former U. S. President Nixon."

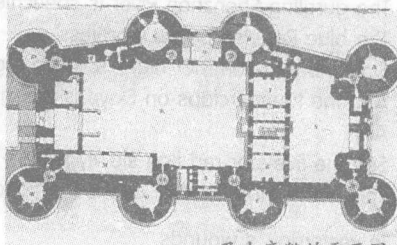
During the interview, I asked him to write an inscription for our English Salon magazine. He agreed joyfully. How time flew. When I shook hands with Dr. Kissinger at the end of the interview, I sincerely felt that history once so far away was now within hand's reach.

注中国对我们所执着的民主原则追求的理解，要达成理解的确艰难，但对双方都甚为重要。”我还为我刊广大读者问了他一个问题，“在这个信息时代，您对我国为数众多的英语学习者有何建议？”基辛格想了想说：“我认为把英语学好是很重要的，因为它是世界上的一门通用语言。我觉得每个人都应学会一门第二语言，而英语是最有用的。”最后我问：“您认为您一生最难忘的是什么？最大的败笔是什么？”“不，不！”他立刻打断了我，“败笔？我不谈败笔。你问我什么来着，噢，最难忘的事……，那就是我在 1971 年秘密访华，是作为尼克松总统的特使。”

采访中，我们请基辛格博士为本刊题词，他欣然应允。短暂的采访一晃即逝，当握别基辛格博士时，我真切地感到历史离我不再是那么遥远。 □本刊记者 李昕



July 14 攻占巴士底狱节 Bastille Day



巴士底狱的平面图

French citizens have not always had liberty, equality, and fraternity¹, at their disposal². During the reign of Louis XVI, the French weren't citizens at all but subjects³, ruled roughshod⁴ by two small but powerful elites⁵: the callous⁶ nobility and the greedy clergy. The national treasury was bankrupt and the populace was seething⁷ in its sabots⁸.

The emblem of all that was wrong with France was the Bastille, a grim Paris fortress that had since 1369 been the black hole into which the Crown tossed its enemies. On July 14, 1789, a howling Parisian mob stormed the Bastille, killing the guards. The mob was hoping to seize a store of ammunition with which to battle the aristocrats, but for all their trouble they found little save a handful of puzzled prisoners. Nevertheless, the riot was a springboard for what would become known as the French Revolution.

Bastille Day celebrations erupt in every French city, town, and hamlet⁹, and among French expatriates¹⁰ as well. In Paris, the day becomes a huge parade along the Champs-Elysees, featuring uniformed soldiers, schoolchildren, and marching bands. The tricolor flutters¹¹ everywhere.

法国的公民并不是向来就享有自由、平等和博爱。在路易十六统治时期,法国人根本不叫公民而称臣民,遭受着两个人少势强的集团的蹂躏:无情的贵族和贪婪的教会。国库空虚,民不聊生。

而象征法国一切混乱无道的便是巴士底狱。巴士底狱原是巴黎一座阴森森的要塞,从1369年开始成了国王投掷敌人的黑洞。1789年7月14日,一群怒嚎的巴黎人袭击了巴士底狱,并将其卫兵杀死。他们本希望攻下的是一座弹药库以便获得攻打贵族的武器,可是到头来,除了一帮迷茫的囚犯外,收获甚微。然而,这次暴动作为法国革命的起点而变得广为人知。

每一个法国的城市、小镇和村庄都庆祝攻占巴士底狱节,旅居海外的法国侨民也不例外。在巴黎,这一天香榭丽舍大街有盛大的游行,参加游行的有穿着制服的士兵、中小学生和乐队。三色旗四处飘扬。

□如雨 选译

NOTES 注释:

1. fraternity [frə'tɜ:nəti] *n.* 友爱,博爱
2. at one's disposal 任某人处理,由某人支配
3. subject [ˈsʌbdʒɪkt] *n.* 臣服者,臣民
4. roughshod [ˈrʌfʃɒd] *adj.* 残暴的,残忍的

5. elite [eɪˈli:t] *n.* 掌权人物,实力集团
6. callous [ˈkæləs] *adj.* 冷酷无情的
7. seething [ˈsi:ðɪŋ] *adj.* 内心极度愤怒的
8. sabot [ˈsæbəʊl] *n.* (荷兰等国农民、工人穿的)木履
9. hamlet [ˈhæmlɪt] *n.* 小村庄

10. expatriate [eksˈpætriət] *n.* 侨民
11. flutter [ˈflʌtə(r)] *vi.* 飘扬,飘动

Roots

□李肇星 诗
□戴行钺 译

--For the first anniversary of the return of Hong Kong 为香港回归祖国一周年而作

Looking down, I query the ancient earth,
Looking up, I query the boundless sky:
Who am I?
Who will recognize me as his kind?

Sadly, I ask the falling flower petals,
Smiling, I ask the Redbud that's newly bloomed:
Who am I?
Who are my kith and kin?

The gurgling Shenzhen River is speechless,
The blue Repulse Bay is wordless,
Only the mid-summer night's warm fog
And the thunderclaps on Dayu Island gives me answers...
Ah,
See the five-star red flag slowly rising--
This is the moment that opens the floodgate of tears.

In yesterday's wounds,
In today's quests,
I could feel the great bulbous root:
I am China;
China and I are one.
I am the fire of the new-born babe,
I am the gorgeous Redbud.
China has cast a soul for me;
China has given me life.

Then,
The troubled mind turns back into a placid pool;
The quivering sail in my heart is now covered with rainbows.
The innocence of childhood is restored;
The firmness in our footsteps shows a new maturity.
The power in our hands is ready to dart forth
As tears of aspirations to the future burn.

June 19, 1998. Written on a commercial flight from
Washington, D. C.¹ to Beijing via Pittsburgh². 1998年6月19日
写于自华盛顿经匹兹堡飞北京班机上

注释1: 华盛顿, 美国首都, 人口80万, 多为黑人。白宫、国会、
联邦法院都设在这里。城市就业人口的50%为政府职员。有几十
所博物馆和纪念馆, 包括华盛顿纪念塔和林肯纪念堂, 250
所图书馆和十多处国家公园。2: 匹兹堡, 在俄亥俄河南北源
的汇合点, 水道西连伊利湖。19世纪后半叶, 冶金工业兴起, 现
为汽车制造中心, 有民航班机直飞北京。

根

根

俯询古老的大地,
仰问无垠的苍穹;
我是谁?
谁与我认同?

苦询落英缤纷,
笑问新绽的紫荆;
谁是我?
我和谁同宗?

潺潺的深圳河无语,
蓝蓝的浅水湾无声。
回答我的
是仲夏夜的暖雾,
是大屿山的雷鸣……
最是泪帘舒卷时,
五星红旗正冉冉上升!

在昨日的创伤里,
在今天的求索中,
我触到了博大的根茎:
我是炎黄,
炎黄是我!
我是赤子之火,
我是灿烂的紫荆。
中国铸成我的灵魂,
中国赐予我生命。

于是,
纷烦的脑际又以一泓秋水,
颤抖的心帆挂满透明的彩虹。
复活了孩提的纯真,
成熟了步伐的坚定,
双手的力量正待迸发,
泪花燃烧着对未来的憧憬。

